**Ambiguïtés et traduction**

Qu´est-ce que c´est une ambiguïté?

Une expression de la langue qui possède plusieurs significations.

**Mot** forme phonique ambigüe – sot,sceau;

forme phonique+graphique ambigüe – bière, avocat,pompe;

forme graphique ambigüe - fils, couvent;

**Comment naissent ces ambiguïtés?**

1. **Homonymie** – deux signes linguistiquement différents accidentallement confondus (bière, avocat, louer)
2. **Polysémie** – une seule et même unité linguistique – plateau
3. **L´ambiguité peut également être due à la construction de la phrase:**

Jean fait porter les fleurs à Marie.

*J´ai obligé Marie à porter les fleurs. /J´ai fait porter les fleurs pour marie*

*Significations s´excluent mutuellement – c´est l´un ou l´autre. Le récepteur est face à face à un choix nécessaire.*

**Environnement linguistique – co-texte – donne des indications**

Ex: Mégots et papiers jonchaient le sol; C´est un sol dièse qu´il faut jouer.

*Sol diès=gis*

**Environnement extralinguistique –connaissance du sujet, de la situation.**

Il a cassé sa pipe. – soit *c´est soit la réalité*; *soit une locution figée qu´il faut il faut connaître.*

Je cherche une maison qui donne sur la mer (trouver x retrouver)

*Je voudrais trouver (pour l´acheter)une maison qui donne surl la mer. (donne=subjonctif)*

*Je connaia cette maison, mais je n´arrive pas à la trouver.*

**Rôle de la ponctuation et de l´intonation.**

**A l´oral** les problèmes de segmentation de la chaîne phonique sont dues à l´existence de séquences homophones, particulèrement fréquentes en français.

Il m´a dit de passer/ le premier /

Passe moi une affiche. x Passe -moi une fiche. Passe-moi l´affiche. x Passe-moi la fiche;

Voici celle qu´il aime. x Voici celle qui l´aime

**Ambiguïtés dues à la liaison:**

Ils étaient très amis. X Ils étaient treize amis.

**Découpage de la phrase – l´intonation.**

Il m´ a dit de passer/ le premier. Il m´a dit de passer le premier.

Un marchand de draps// Anglais.

Un marchand de draps anglais.

*A l´écrit, il n´y a en principe, pas de problèmes de découpage en mots dans la mesure ou chaque mot* ***est encadré par des signes graphiques univoques.***

***Pourtant, il peut arriver qu´une phrase contenant plusieurs termes polycatégoriels soit effectivement ambigüe.***

Ex: J´ai acheté pour le goûter un rosé de Provence.

Devant cette somme, il hésite (Face à cette somme il hésite x Il doit cette somme à quelqu´un et il hésite.

**Grammèmes polysémiques:**

Conjonctions: Tu es *comme* mon fils. *Tu es comparable à mon fils/Tu es presque un fils pour moi.*

Prépositions: J´ai fait cela *pour* rien. (*J´ai fais cela gratuitement/ en vain)*

Veux-tu voter *pour* moi.(e*n faveur de ma personne/à ma place*

Il s´est suicidé *au* café. *(à l´heure du café/ dans un café)*

Il s´est trouvé mal *à* l´arrêt du bus. *(lorque le bus s´est arrêté/ dans l´abritbus)*

Adverbes: Paul dort encore (*Paul ne s´est pas encore réveillé/Paul est de nouveau endormi)*

C´est une langue *peu* connue. *(que peu de gens parlent/qui est mal connue)*

Indéfinis: C´est *le même* problème. *(C´est un nouveau problème, identique au précédent) (C´est toujours le problème précédent)*

Auxiliaires modaux: Pierre *peut* venir ce soir. *(Il a la permission de venir/Il est possible qu´il vienne)*

Vous devez le savoir. *( vous êtes obligé(s) de le savoir/il est vraissemblable que vous le savez)*

Il n´a rien à dire*. (il ne sait pas quoi dire/il n´a pas voix au chapitre =nemá do toho co mluvit)*

Vzhledem k problematice, posílám pouze stručnou verzi jako doklad toho, jak významnou roli hraje kontext ve francouzštině.